



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright©2014

ISSN 1887-4606

Vol. 8(1), 1-11

www.dissoc.org

Artículo

Introducción
**Recontextualización del pasado reciente:
prácticas sociales multisemióticas**

*Introduction: Recontextualization of the recent
past: multisemiotic social practices*

Mariana Achugar

Department of Modern Languages
Carnegie Mellon University (Estados Unidos)

Teresa Oteíza

Departamento de Ciencias del Lenguaje
Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile)

Introducción

Este artículo da una breve introducción a los otros trabajos que componen este número especial, y presenta algunas de las conceptualizaciones de recontextualización que informan trabajos en análisis del discurso y sociología de la reproducción cultural y social. Hablar de recontextualización implica explorar los procesos de reapropiación de discursos ajenos, su resignificación y su transformación al ser resemiotizados (trasladados de un sistema semiótico a otro). La descripción y análisis crítico de estos procesos de reproducción cultural y social nos permiten hacer visible en manos de quien está la construcción del significado así mismo como la transmisión y legitimación de crear significados.

El artículo luego explora los diferentes tipos de recontextualización que se abordan en el número especial incluyendo diferentes contextos como el pedagógico, el de memoriales, y audiovisuales. La perspectiva que une a estos trabajos considera la recontextualización como un proceso de decolocación y recolocación (Bernstein, 2000) multisemiótico a través del cual se reproduce la cultura. Consideramos que estos trabajos nos permiten comprender cómo se legitiman discursos sobre el pasado y de qué manera se construyen alternativas a los discursos hegemónicos sobre cómo darle sentido al pasado reciente.

Las luchas por el pasado son todavía un tema candente en el Cono Sur¹ donde no se ha llegado a consolidar una narrativa hegemónica sobre qué significa el pasado reciente hoy. Quién transmite qué a quién y cuándo son preguntas que todavía mueven el debate público sobre las últimas dictaduras en esta región. Esta tensión entre posiciones diversas sobre si se debe incluir el período dictatorial en el currículo, hasta de qué manera presentar la historia y sus actores, pasando por quién tiene derecho a construir una narrativa que explique lo que pasó (los protagonistas o las nuevas generaciones que no lo vivieron) son aspectos que todavía se discuten. Estos debates crean un terreno fértil para explorar los procesos discursivos de reproducción cultural y al mismo tiempo tratar de comprender cómo estas sociedades trabajan en integrar este pasado traumático a su identidad como democracias liberales. En este número especial, que se publica en un año particularmente significativo ya que se conmemoran los 40 años de los golpes militares chileno y uruguayo, buscamos brindar un aporte en estos dos niveles (teórico y aplicado) con el fin de contribuir insumos que nos permitan abrir espacios de trabajo semiótico a

nuevos actores y comprender de forma más profunda cómo nuestro pasado nos condiciona al mismo tiempo que nos ayuda a construir nuevas formas de concebir el rol del Estado y la ciudadanía en estas nuevas democracias.

Recontextualización

El concepto de recontextualización emerge del trabajo de Basil Bernstein (1996, 2000) sobre el discurso pedagógico y ha sido aplicado a otros contextos en análisis del discurso para explicar el procesos mediante el cual un discurso producido en un contexto particular de tiempo y espacio es utilizado en otro contexto. Este proceso de decolocación y recolocación produce ciertas formas de reconocimiento que lo unen al contexto de producción pero al mismo tiempo transformándolo para adaptarse al nuevo contexto. Esta noción nos permite explorar cómo los discursos viajan a través de diferentes situaciones (Linell, 1998).

Otros conceptos relacionados incluyen el de cronotopia de Bakhtin y el de intertextualidad (Kristeva a partir de Bakhtin). Fairclough (1992) distingue a su vez entre diferentes tipos de transformación y circulación de discursos en el tiempo y el espacio (intertextualidad vs. interdiscursividad) siguiendo la distinción que hace Voloshinov (1973) entre contenido y textura. Esta distinción permite explorar no solo cómo los contenidos a nivel de representaciones son apropiadas del discurso ajeno, sino también como a nivel estructural existen formas de regular y legitimar discursos apelando a formas previamente establecidas/producidas como los géneros discursivos entre otras. Estos diferentes tipos de apropiación del discurso ajeno permiten asimismo posicionamientos a nivel interpersonal que abren la posibilidad de expandir y reacentuar el potencial significativo de un discurso. Estos procesos, por tanto no solo reproducen sino que también transforman y permiten la construcción de ciertas identidades a nivel axiológico. Es por esto que los procesos de recontextualización colaboran en la exploración de cómo se reproducen discursos hegemónicos e ideologías dominantes a nivel discursivo.

Estas ideas sobre cómo se transforma en el tiempo y el espacio un discurso nos proporcionan la posibilidad de documentar continuidades y discontinuidades en los discursos dándonos una perspectiva dinámica del proceso de construcción del significado más allá de la instancia particular de producción. Es decir, el concepto de recontextualización nos brinda una manera de explicar cómo las interacciones puntuales momento a momento se convierten en Discursos en términos Foucaultianos (Lemke, 1995).

Resemiotización

El concepto de resemitización considera la necesidad de integrar a los procesos de recontextualización, previamente definidos, la resignificación que implica trasladar el significado de un modo semiótico a otro.

De acuerdo con Iedema (2001, 2003), la noción de resemitización se refiere a los fenómenos multimodales que tienen lugar como prácticas sociales en desarrollo. De este modo, el proceso multimodal de resemitización, situado en una dimensión espacio-temporal, se ocupa del fenómeno de cómo la construcción del significado cambia de un contexto a otro y de una práctica social a otra, así como de una etapa de una práctica a otra. Consecuentemente, este proceso de resemitización es para Iedema (2003) un proceso dinámico que involucra una historización de las dimensiones de representación y, por lo mismo, puede considerarse una noción complementaria al proceso de recontextualización.

Así como la recontextualización nos invita a mirar cómo los argumentos, temas, narrativas, eventos, valoraciones, topoi, entre otros, cambian en la medida que se transmiten de generación en generación, de un género a otro, de un espacio público a una esfera diferente, y así sucesivamente (Wodak, 2011), la resemitización se refiere a los mismos fenómenos, pero tomando en consideración los cambios en su representación en diferentes modos semióticos, lo cual significa un importante desafío investigativo, tanto en términos de la selección del corpus como de la configuración de categorías que permitan dar cuenta de los procesos de transformación de significados de un discurso a otro y de un modo semiótico a otro. De esta manera, las nociones de resemitización y de intersemiosis nos invitan a explicitar la forma por la que diferentes modos semióticos construyen variadas posibilidades interpretativas e ideológicas en el discurso.

Por otro lado, consideramos fundamental conectar este concepto de resemitización al de intersemiosis, el cual da cuenta de la interacción de diferentes modos semióticos, o al menos de dos: visual y verbal, y la producción de significados que únicamente se actualizan en la interacción entre ambos. Esto precisa que nos acerquemos y comprendamos la comunicación como una realidad semiótica compleja que toma en consideración tanto la especialización funcional (Kress, 1996) como el potencial semiótico de cada modo involucrado.

La noción de intersemiosis puede insertarse en el Análisis Multimodal del discurso (AMD), el cual corresponde a un nuevo paradigma en los estudios del discurso que extiende el examen del lenguaje en sí mismo al estudio del lenguaje en combinación con otros recursos como las imágenes, el simbolismo científico, el gesto, la acción, la música y el sonido. Esta línea investigativa considera la comprensión del lenguaje y de otros modos semióticos como una semiótica social, lo cual implica que los significados se construyen de manera diferenciada en distintos contextos sociales y que los signos se conciben como socialmente motivados.

Así, la expresión de los signos constituye marcas de subjetividad, lo que es clave desde la perspectiva de los estudios críticos del discurso y de la comprensión de las prosodias valorativas en la interacción comunicativa. De este modo, se asume que las imágenes visuales son producidas, distribuidas y consumidas cultural y socialmente (Lister y Wells, 2001), por lo que no es posible analizarlas separadamente del proceso social en el que funcionan. El análisis multimodal ha tenido un importante desarrollo en los últimos 15 años, particularmente en el ámbito anglosajón. El trabajo se ha dirigido a proveer especialmente herramientas teóricas para la alfabetización multimodal en el ámbito escolar (Kress 2003; Kress y van Leeuwen, 1996 [2006]; Unsworth 2006; Kress 2009; Martinec y van Leeuwen 2009; O'Halloran 2011; Hyland & Paltridge (eds) 2011; Painter, Martin y Unsworth 2013, entre muchos otros). Igualmente desde la antropología lingüística informada por el análisis conversacional se han realizado trabajos enfocados en describir y desarrollar herramientas para comprender mejor la comunicación cara a cara (e.j. Goodwin, 2000, 2007; Mondada, 2011, entre otros).

Los principios fundamentales de la perspectiva semiótica de la comunicación pueden sintetizarse de la siguiente manera, de acuerdo con Jewitt (2009), (a) modelamiento de recursos semióticos que son fundamentalmente diferentes al lenguaje; (b) modelamiento y análisis de expansiones *intersemióticas* del significado como elecciones semióticas que integran fenómenos multimodales; (c) modelamiento y análisis de la resemiotización de los fenómenos multimodales como prácticas sociales en desarrollo. El análisis intersemiótico implica el desafío de recuperar el potencial semiótico inherente de cada modo desde su materialidad y analizar el tipo de relación que se construye entre ambos, pudiendo tratarse de significados contradictorios, transformaciones, silencios o exclusiones, entre otros. Como sostiene Kress (2003) en relación a la materialidad de los modos semióticos, la "co-presencia de otros modos nos hace preguntarnos por sus funciones: ¿sólo replican lo que

hace el lenguaje?, ¿son secundarias, marginales o juegan un papel completo? y si es así, ¿es el mismo papel al de la escritura o un rol diferente?” (Kress, 2003: 35).

Si consideramos los discursos como constructos ideológicos (Volosinov, 1973; Hodge y Kress 1993; Chouliaraki y Fairclough 2001; van Dijk 1998, 2009), de modo que los actos discursivos desempeñan un papel decisivo en la génesis y construcción de las condiciones sociales, pudiendo restaurar, justificar, perpetuar o ser instrumentales en la transformación del *status quo* social, no podemos dejar de considerar cómo estos fenómenos sociales, políticos y culturales están atravesados por procesos de recontextualización y de resemiotización discursiva.

Artículos del número monográfico

Desde el análisis crítico del discurso se ha abordado el tema de la recontextualización anteriormente para investigar el discurso institucional (Iedema & Wodak, 1999; Fairclough, 2005), el discurso profesional (Linell, 1998; Sarangi, 1998), los medios de comunicación (Spitulnik, 1996) y el análisis del discurso en general (ej. Silverstein & Urban, 1996; Van Leeuwen, 2008). En este número se intenta hacer un aporte a nivel teórico desde el sur, pensando no sólo en los procesos discursivos de reproducción social sino también en cómo estos procesos funcionan en relación a un pasado traumático. Desde la perspectiva crítica entendemos que es importante situar la exploración de estos procesos en un contexto particular para identificar cómo operan en estas situaciones procesos que se han identificado en otros contextos y al mismo tiempo contribuir a la desnaturalización de discursos hegemónicos sobre el pasado reciente. Consideramos que al hacer visibles estos procesos podemos ser más conscientes de cómo, qué y quiénes participan en estos usos del pasado para construcciones del futuro, ya que estas prácticas sirven intereses políticos e ideológicos.

Los artículos que se incluyen en este número monográfico investigan el tema de la recontextualización del pasado reciente en la región del Cono Sur desde una perspectiva transdisciplinaria (Halliday, 2001[1990]). Es decir, que lo que tienen en común es el interés de explorar cómo se reproducen los discursos sobre el pasado reciente en esta región pero lo hacen desde diferentes perspectivas del análisis del discurso informadas por la lingüística, semiótica, antropología, historia, y sociología en pos de una visión holística del fenómeno/problema. Estas diferentes perspectivas nos permiten una

aproximación complementaria y diversa que enriquece nuestro conocimiento del tema en cuestión. A continuación brindamos una breve descripción de cada una de las contribuciones conectándolas con los conceptos desarrollados previamente y marcando sus aportes.

El primer trabajo, de Julia Zullo, explora las representaciones sociales que circulan actualmente sobre el último golpe de Estado en Argentina y lo que se espera que recuerden los niños de ahora con respecto a ese período histórico. Este tema es abordado explorando versiones de la historia reciente que se ofrecen a niños de nivel primario en un libro de literatura infantil (*El golpe y los chicos* de G Montes, 1996) y en el material digital producido en 2011 para todo el país por el Ministerio de Educación argentino. El análisis explora la relación entre estos discursos a nivel de recontextualización pedagógica y recontextualización oficial (Bernstein, 1996) comparando la organización formal del material (monomodal y multimodal), el ordenamiento global de la información y los lugares de enunciación. Finalmente, se investigan las diferencias de poder a través de cómo se representan agentes-pacientes y procesos involucrados (Hodge & Kress, 1993) con el objetivo de identificar orientaciones ideológicas de estos discursos. Su trabajo muestra las fuertes diferencias que existen entre los materiales pedagógicos y cómo se abre o cierran posibilidades de construir significados a través de diferentes diseños de destinatarios ideales.

El trabajo de Sandra D'Alessandro aborda las diferentes representaciones de la última dictadura en Paraguay a través de un análisis de los textos escolares de historia de nivel secundario publicados entre 1989 y 2008. Mediante un análisis enfocado principalmente en las estructuras semánticas del discurso (Van Dijk, 2003), y estrategias discursivas (Wodak, 2003) así como en el contexto de producción y circulación de los textos se encontró que las representaciones del Stronismo de tiempos de la dictadura van siendo recontextualizadas en la democracia. En particular se identificaron aspectos que ponen énfasis en la presentación negativa del régimen, sin embargo, todavía existen representaciones del período que lo asocian con la idea de "paz y progreso" que resultan decisivas en la reproducción de discursos hegemónicos que silencian la represión e invisibilizan las secuelas de ese período. Del mismo modo se aprecia un cambio en 2008, donde se otorga agencialidad a algunos responsables evidenciando la coexistencia de discursos y memorias contrapuestas sobre el período.

El tercer artículo reporta sobre un trabajo realizado por Patricia Baeza Duffy sobre Villa Grimaldi, centro de detención y tortura durante la última

dictadura chilena, con el objetivo de analizar la construcción de memorias en torno a la violación de los derechos humanos. El análisis se centra en Villa Grimaldi como un “lugar de memoria” y como espacio multimodal donde diversos recursos semióticos son desplegados para construir significados que incluyen diferentes posicionamientos a nivel valorativo. Usando herramientas del análisis multimodal (Kress & van Leeuwen 2006; O’Toole, 2010) y de la teoría de la valoración (Martin y White 2005; Oteíza y Pinuer, 2012) se describen la co-articulación de recursos semióticos y estrategias discursivas valorativas. Los resultados muestran cómo diferentes actores construyen la representación del espacio asociándolo a circunstancias históricas y legitimando ciertas versiones del pasado reciente que varían de acuerdo al contexto político.

En el siguiente artículo, Mariana Achugar, Amparo Fernández y Nicolás Morales investigan prácticas culturales referentes a la última dictadura en Uruguay (1973-1985) durante el período 2009-2010 y el proceso de (re)construcción del significado de estos productos por parte de jóvenes que no vivieron la dictadura. Analizan dos versiones de una canción popular, “A redoblar”, y conversaciones on-line alrededor de ella entre jóvenes y adultos. A través de un análisis crítico del discurso (van Leeuwen, 2008; Wodak, 2006; Kress & Van Leeuwen, 2006) se describen prácticas culturales a través de las que se transmite el pasado reciente recontextualizando discursos e imágenes sobre la dictadura que circulan en el tiempo y el espacio. Asimismo, se muestra cómo los diferentes sistemas semióticos contribuyen a la construcción y negociación de significados del pasado en relación a objetivos políticos del presente. Los resultados muestran por una parte cómo se representa la dictadura en el arte popular, y por otra los procesos mediante los cuales se resignifica este pasado en conversaciones en las que se trabaja por darle sentido a estos productos culturales demostrando el papel activo de los jóvenes en este proceso.

En el último artículo, de Teresa Oteíza, se discuten algunos recursos semánticos utilizados por autores de textos escolares de historia para la negociación de la intertextualidad en el discurso del pasado reciente chileno. Se considera de manera particular el rol que tienen los discursos oficiales sobre violación a los DDHH (Informe Rettig e Informe Valech) y las memorias colectivas que circulan en la sociedad, en la elaboración recontextualizada de las explicaciones históricas en los discursos pedagógicos. La noción de intertextualidad (Halliday 1994; Fairclough 1992, 2003; Achugar 2008) es puesta en relación con el sistema semántico de COMPROMISO propuesto por el modelo de Valoración o *appraisal framework* (Martin y White 2005) y

explorada como un espacio topológico de regiones semánticas que confluyen gradualmente unas en otras (Fuller 1995). El análisis demuestra que en los textos escolares de historia, la intertextualidad en relación con la construcción de las explicaciones del pasado reciente chileno de violación a los DDHH cometidos por la dictadura de Pinochet (1973-1990), puede explicarse mejor desde las áreas de negociación interpersonal de las fuentes de las actitudes, las que para este pasado traumático nacional provienen particularmente de las memorias colectivas, de las opiniones individuales y de los documentos oficiales originados desde el gobierno de Chile.

Notas

¹ A nivel de geografía política consideramos el Cono Sur a la región que incluye: Argentina, Uruguay, Chile y Paraguay.

Referencias

- Achugar, M. (2008).** *What we remember. The construction of memory in military discourse.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bernstein, B. (1996).** *El dispositivo pedagógico.* Madrid: Morata.
- Bernstein, B. (2000).** *Pedagogy, Symbolic Control and Identity: Theory, Research, Critique* (Rev. ed.). London: Taylor & Francis.
- Chouliaraki, L. y N. Fairclough (2001).** *Discourse in late modernity. Rethinking critical discourse analysis.* Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fairclough, N. (1992).** *Discourse and social change.* Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, N. (2003).** *Analysing Discourse. Textual analysis for social research.* London/ New York: Routledge.
- Fairclough, N. (2005)** Peripheral Vision. Discourse Analysis in Organization Studies: The Case for Critical Realism. *Organization Studies*, Vol. 26(6):915-939.
- Fuller, G. (1995).** Engaging Culture: Negotiating Discourse in Popular Science. Thesis submitted in fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy, Semiotic Programme, University of Sydney.
- Goodwin, C. (2000).** Action and emodiment within situated human interaction. *Journal of Pragmatics*, 32: 1489-1522.

- Goodwin, C. (2007).** Participation, stance and affect in the organization of activities. *Discourse & Society*, 18(1):53-73.
- Halliday, M.A.K. (1994).** *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. 2001 [1990].** New ways of meaning: The challenges to applied linguistics. En Alwin Fill and Peter Mühlhäusler (eds.) *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment*, pp. 175-202. New York: Continuum. Publicado originalmente en *Journal of Applied Linguistics*, 6 (1990): 7-36.
- Hodge, R. y G. Kress (1993).** *Language as Ideology*. Londres: Routledge.
- Hyland y Paltridge (Eds.) (2011).** *Companion to Discourse*. London/New York: Continuum.
- Iedema, R. (2001).** Resemiotization. *Semiotica*, 137, 23-39.
- Iedema, R. (2003).** Multimodality Resemiotization: Extending the Analysis of Discourse as a Multisemiotic Practice. *Visual Communication* 2 (1): 29-57.
- Iedema, R. & Wodak, R. (1999).** Introduction: organizational discourses and practices. *Discourse & Society*, 10(1):5-19.
- Jewitt, C. (2009).** *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*. London/New York: Routledge, pp. 151-163.
- Kress, G. (1996).** Representational resources and the production of subjectivity: Questions for the theoretical development of Critical Discourse Analysis in a multicultural society. En: Carmen Rosa Caldas-Coulthard y Malcolm Coulthard. Eds. *Texts and Practices. Readings in Critical Discourse Analysis*. London: Routledge.
- Kress, G. (2003).** *Literacy in the New Media Age*. London/New York: Routledge.
- Kress, G. (2009).** *Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London/New York: Routledge.
- Kress, G. & Leeuwen, T. (2006).** *Reading images. The grammar of visual design*. London: Routledge.
- Lemke, J. (1995).** *Textual Politics: discourse and social dynamics*. London: Taylor & Francis.
- Linell, P. (1998).** Discourse across boundaries: On recontextualizations and the blending of voices in professional discourse. *Text*, 18(2):143-157.
- Lister, M. y L. Wells. (2001).** Seeing beyond belief: Cultural Studies as an

- approach to analyzing the visual. En: T. van Leeuwen y C. Jewit. Eds.. *Handbook of Visual Analysis*. Londres: Sage.
- Martin, J. R., y White, P. R. R. (2005).** *The language of evaluation: The appraisal framework*. New York: Palgrave Macmillan.
- Martinec, R. y Theo van Leeuwen. (2009).** *The Language of New Media Design. Theory and Practice*. London & New York: Routledge.
- Mondada, L. (2011).** The interactional production of multiple spatialities within a participatory democracy meeting. *Social Semiotics*, 21(2): 289-316.
- O'Halloran, K. (2011).** *Multimodal Discourse Analysis*. En Hyland y Paltridge (Eds.) *Companion to Discourse*. London/New York: Continuum.
- Oteíza, T. & Pinuer, C. (2012).** Prosodia Valorativa: Construcción de eventos y procesos en el discurso de la historia. *Discurso&Sociedad*, 6 (2):418-446.
- O'Toole, M. (1994 / 2011).** *The Language of Displayed Art*. London: Leicester University Press.
- Painter, C., J.R. Martin y L. Unsworth (2013).** *Reading Visual Narratives. Image Analysis of Children's Picture Books*. Lancaster/Bristol: Equinox.
- Sarangi, S. (1998).** Rethinking recontextualization in professional discourse Studies: An epilogue. *Text* 18(2): 301-318.
- Silverstein, M. & Urban, G. (1996).** *Natural Histories of Discourse*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Spitulnik, D. (1996).** The Social Circulation of Media Discourse and the Mediation of Communities. *Journal of Linguistic Anthropology*, 6 (2):161-187.
- Van Dijk, T. (1998).** *Ideology a multidisciplinary approach*. London: SAGE
- van Dijk, T. (2003)** *Ideología y discurso. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.
- Van Dijk, T. (2009).** *Discurso y poder*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Van Leeuwen, T. (2008).** *Discourse and Practice: new tools for critical discourse analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- Unsworth, L. (2006).** Towards a metalanguage for multiliteracies education: Describing the meaning-making resources of language-image interaction. *English Teaching: Practice and Critique*, 5 (1), 55-76.
- Voloshinov, V.N. (1973).** *Marxism and the Philosophy of Language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Wodak, R. y M. Meyer (2003). *Métodos de análisis crítico del discurso.*

Barcelona: Gedisa.

Wodak, R. (2006). History in the making/The making of history: The ‘German *Wehrmacht*’ in collective and individual memories in Austria. *Journal of Language and Politics*, 5(1):125-154.

Wodak, R. (2011). La historia en construcción/La construcción de la historia. La “*Wehrmacht* alemana” en los recuerdos colectivos e individuales de Austria. *Discurso & Sociedad*, 5 (1):160-195.